

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.06.01

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Коммерческий перевод

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)							
		7										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам							3					3
Лекции												
Лабораторные												
Практические							56					56
Контактная работа							56,25					56,25
Сам. работа							51,75					51,75
Контроль												
Итого							108					108

Тольятти, 2017

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__»____20__г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__»____20__г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__»____20__г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__»____20__г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__»____20__г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__»____20__г.

(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.06.01 Коммерческий перевод
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – изучение специфики перевода коммерческих текстов различной жанровой принадлежности (контракты, письма и т.д.).

Задачи:

1. Ознакомить студентов со спецификой письменного и устного перевода коммерческого текста с английского языка на русский с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные ранее при изучении теории и практики перевода.

2. Развить и закрепить профессиональные навыки письменного и устного перевода, устной речи на иностранном языке, восприятия иностранной речи на слух в соответствии с коммуникативной ситуацией.

3. Обогащать тезаурус студентов по общекоммерческой тематике, в том числе посредством активного использования специальных этикетных формул, клише и т.д.

4. Совершенствовать специальные профессиональные компетенции перевода коммерческого текста в соответствии с нормативными аспектами перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые	Планируемые результаты обучения
-------------------------------------	--

компетенции	
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего; коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные коммуникативные клише в рамках различных коммуникативных ситуаций.
	Уметь: адекватно применить в речи общеупотребительную лексику и основную терминологическую лексику.
	Владеть: навыком применения необходимых устойчивых словосочетаний в различных коммуникативных ситуациях.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: закономерности композиционно-содержательного построения коммерческих текстов.
	Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять связь информационного наполнения текста с композиционным построением.
	Владеть: навыком вычленения основной информации в коммерческих текстах при выполнении аннотирования и реферирования.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы для ситуаций межкультурного общения в деловой среде.
	Уметь: использовать языковые клише при проведении переговоров.
	Владеть: навыками составления протокольной документации на английском и русском языках.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: потенциал словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.
	Уметь: использовать электронные словари и информационно-справочные ресурсы для задач перевода коммерческих текстов.
	Владеть: навыком выбора правильных переводческих решений для текстов общекommerческой сферы на основе лексикографической и справочной информации, содержащейся в электронных ресурсах.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста.
	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода коммерческого текста.
	Уметь: вычленить необходимую для понимания и перевода информацию в коммерческом тексте.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и	Знать: основные теории и классификации типов эквивалентности; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода;

способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации.
	Уметь: применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.
	Владеть: методикой достижения эквивалентности перевода на максимально возможном уровне.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов письменной формы в сфере коммерческого перевода; предъявляемые к переводу коммерческого текста лексические, грамматические и стилистические требования.
	Уметь: выделять характерные черты различных типов коммерческих текстов; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; соблюдать нормы эквивалентности в лексической, грамматической и стилистической сферах для данных типов текстов.
	Владеть: навыком соблюдения норм эквивалентности при переводе различных коммерческих текстов.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления перевода коммерческих текстов.
	Уметь: применять навык последовательной записи основной информации при прослушивании устного сообщения и навык развертывания данной записи в высказывание, приближенное к оригиналу.
	Владеть: навыками, позволяющими редактировать содержание и оформление рабочих коммерческих текстов.

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Коммерческое письмо	Тема 1. Основные части и оформление коммерческого письма.
	Тема 2. Письма с интенцией «Побуждение к действию».
	Тема 3. Письма-запросы.
	Тема 4. Письма-предложения.
	Тема 5. Презентации и рекламации.
Модуль 2. Контракты	Тема 6. Основные части внешнеторговых контрактов.
	Тема 7. Сроки поставки, цена, ответственность сторон.
	Тема 8. Страховка.
	Тема 9. Упаковка и маркировка.
	Тема 10. Форс-мажоры.
Модуль 3. Меморандумы, соглашения	Тема 11. Документы совместного предприятия.
	Тема 12. Меморандумы.
	Тема 13. Географические названия и аббревиатуры, используемые в коммерческих документах.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Коммерческий перевод»

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименов ание оценочног о средства)	Рекоменду емая литератур а (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторны х	практически х							
Модуль 1. Коммерческ ое письмо	Тема 1. Основные части и оформление коммерческого письма.			6		Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, фронтальная беседа, перевод-тренинг на время. Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико- переводной, коммуникативный.	2	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания. Контро льный перевод .	1, 2, 3, 4
Модуль 1. Коммерческ ое письмо	Тема 2. Письма с интенцией «Побуждение к действию».			6		Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, фронтальная беседа, перевод-тренинг на время. Методы обучения: наглядные, словесные,	6	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания. Контро льная работа.	1, 2, 3, 4

					грамматико-переводной, коммуникативный					
Модуль 1. Коммерческое письмо	Тема 3. Письма-запросы.			6	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико-переводной, коммуникативный	6	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Контрольная работа	1, 2, 3, 4
Модуль 1. Коммерческое письмо	Тема 4. Письма-предложения.			6	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико-переводной, коммуникативный	6	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Контрольная работа	1, 2, 3, 4
Модуль 1. Коммерческое письмо	Тема 5. Презентации и рекламы.			8	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, фронтальная беседа, перевод-тренинг на время. Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико-переводной, коммуникативный	8	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Контрольный перевод	1, 2, 3, 4

Модуль 2. Контракты	Тема 6. Основные части внешнеторгов ых контрактов.			2	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико- переводной, коммуникативный	2	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания	1, 2, 3, 4
Модуль 2. Контракты	Тема 7. Сроки поставки, цена, ответственност ь сторон.			4	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико- переводной, коммуникативный	4	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания. Контро льный перевод	1, 2, 3, 4
Модуль 2. Контракты	Тема 8. Страховка.			4	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико- переводной, коммуникативный	4	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания	1, 2, 3, 4
Модуль 2. Контракты	Тема 9. Упаковка и маркировка.			4	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, деловая игра. Методы обучения: наглядные,	4	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания. Деловая	1, 2, 3, 4

						словесные, грамматико-переводной, коммуникативный				игра.	
Модуль 2. Контракты	Тема 10. Форс-мажоры.			2		Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, фронтальная беседа, перевод-тренинг на время. Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико-переводной, коммуникативный	4	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Тест	1, 2, 3, 4
Модуль 3. Меморандумы, соглашения	Тема 11. Документы совместного предприятия.			2		Формы обучения: практическое занятие, дискуссия Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико-переводной, коммуникативный	2	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Контрольный перевод 4.	2, 3
Модуль 3. Меморандумы, соглашения	Тема 12. Меморандумы.			2		Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, деловая игра. Методы обучения: наглядные, словесные,	2	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Деловая игра	2, 3

					грамматико-переводной, коммуникативный					
Модуль 3. Меморандумы, соглашения	Тема 13. Географические названия и аббревиатуры, используемые в коммерческих документах.			2	Формы обучения: практическое занятие, дискуссия, фронтальная беседа, перевод-тренинг на время. Методы обучения: наглядные, словесные, грамматико-переводной, коммуникативный	2	Индивидуальное домашнее задание	Медиаоборудование	Разноуровневые задачи и задания. Тест	2, 3
	Тестирование через ОТ			2					Итоговый тест	
Итого:				56		52				
					108					

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)	допускаются все студенты	Зачтено: 60-100% выполненных заданий Не зачтено: 0-59% выполненных заданий
Контрольная работа	допускаются все студенты	<p>отлично - выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с полнотой 90-95%, смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи грамотное, соответствует норме речи исходного языка.</p> <p>хорошо - выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с достаточной полнотой (70-80%), смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи в целом соответствует норме речи исходного языка, однако имеются стилистические ошибки (1-3).</p> <p>удовлетворительно - выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано на 40-60%, при этом присутствуют значительные стилистические ошибки, нарушающие нормы речи исходного языка, при этом имеется одна смысловая ошибка, не полностью искажающая смысл.</p> <p>неудовлетворительно - выставляется в том случае, если перевод полностью неверен, не вошел во временные рамки, содержит грубые смысловые ошибки, практически результат не достигнут, компетенция не сформирована.</p>
Контрольный перевод	допускаются все студенты	<p>отлично - выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с полнотой 90-95%, смысловые ошибки отсутствуют,</p>

		<p>оформление речи грамотное, соответствует норме речи исходного языка.</p> <p>хорошо - выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с достаточной полнотой (70-80%), смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи в целом соответствует норме речи исходного языка, однако имеются стилистические ошибки (1-3).</p> <p>удовлетворительно - выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано на 40-60%, при этом присутствуют значительные стилистические ошибки, нарушающие нормы речи исходного языка, при этом имеется одна смысловая ошибка, не полностью искажающая смысл.</p> <p>неудовлетворительно - выставляется в том случае, если перевод полностью неверен, не вошел во временные рамки, содержит грубые смысловые ошибки, практически результат не достигнут, компетенция не сформирована.</p>
Деловая игра	допускаются все студенты	<p>отлично - выставляется в том случае, если студент продемонстрировал эрудицию, речевые высказывания построены грамотно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, темп оптимальный для данного формата.</p> <p>хорошо - выставляется в том случае, если студент продемонстрировал определенную эрудицию, речевые высказывания построены достаточно корректно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, однако присутствуют 1-3 стилистические ошибки, темп в целом соответствует данному формату.</p>

		<p>удовлетворительно - выставляется в том случае, если речь недостаточно грамотна, присутствует более трех стилистических ошибок, темп демонстрирует паузы, хезитации.</p> <p>неудовлетворительно - выставляется в том случае, если участие в основном пассивно, сводится к незначительным репликам, в ходе работы фразы содержат ошибки, компетенция практически не сформирована.</p>
Тест	допускаются все студенты	<p>отлично - выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил 95-100% теста.</p> <p>хорошо - выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил 85-94% теста.</p> <p>удовлетворительно - выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил 70-84% теста.</p> <p>неудовлетворительно - выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил менее 60% теста.</p>
Итоговый тест	допускаются все студенты	<p>«зачтено» – 40-100 баллов</p> <p>«не зачтено» – 0-39 баллов</p>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (письменно, устно)	Не менее 50% выполненных ИДЗ	«зачтено»	оформление перевода соответствует нормам; отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано или раскрыто точно; перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка,

			отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности.
		«не зачтено»	оформление текста письма не соответствует нормам; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута – содержание передано или раскрыто не полностью и/или неточно; перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые стилистические ошибки.

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) по данному курсу не предусмотрены

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

Письменные работы (курсовые, рефераты, контрольные, расчетно-графические и др.) по данному курсу не предусмотрены

8. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Задание на письменный перевод №1
2.	Задание на устный перевод №1
3.	Задание на письменный перевод №2
4.	Задание на устный перевод №2
5.	Задание на письменный перевод №3
6.	Задание на устный перевод №3
7.	Задание на письменный перевод №4
8.	Задание на устный перевод №4
9.	Задание на письменный перевод №5
10.	Задание на устный перевод №5
11.	Задание на письменный перевод №6
12.	Задание на устный перевод №6
13.	Задание на письменный перевод №7
14.	Задание на устный перевод №7
15.	Задание на письменный перевод №8
16.	Задание на устный перевод №8
17.	Задание на письменный перевод №9
18.	Задание на устный перевод №9
19.	Задание на письменный перевод №10
20.	Задание на устный перевод №10
21.	Задание на письменный перевод №11
22.	Задание на устный перевод №11
23.	Задание на письменный перевод №12
24.	Задание на устный перевод №12

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/ п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Модуль 1. Коммерческое письмо Тема 1. Основные части и оформление коммерческого письма. Тема 2. Письма с интенцией «Побуждение к действию». Тема 3. Письма-запросы. Тема 4. Письма-предложения. Тема 5. Презентации и рекламы.	ОПК- 10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Контрольная работа, (контрольный перевод), тест, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
2	Модуль 2. Контракты Тема 6. Основные части внешнеторговых контрактов. Тема 7. Сроки поставки, цена, ответственность сторон. Тема 8. Страховка. Тема 9. Упаковка и маркировка. Тема 10. Форс-мажоры.	ОПК -6; ОПК-5; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Деловая игра, контрольный перевод, тест, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
3	Модуль 3. Меморандумы, соглашения Тема 11. Документы совместного предприятия. Тема 12. Меморандумы. Тема 13. Географические названия и аббревиатуры, используемые в коммерческих документах.	ОПК-5; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Деловая игра, тест, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности,

характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1 Контрольная работа (контрольный перевод)

Контрольные работы проводятся по темам:

- Коммерческое письмо
- Контракты

Промежуточная контрольная работа №1

Ожидаемые результаты: Выполнение контрольных работ выявляет знания студентов в сфере применения адекватных приемов перевода различных пластов лексики. Студенты должны знать правила перевода различных пластов лексики (таких как «ложные друзья переводчика»), правила перевода при осуществлении устного перевода.

Студент должен уметь: определять необходимые приемы при переводе различных пластов лексики; применять данные приемы при осуществлении устного и письменного перевода, объяснять выбор того или иного приема перевода.

Студент должен владеть такими навыками как навык определения необходимости применения того или иного приема перевода.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на подчеркнутые слова.

1. During 1982 prices on the main articles of mass consumption will remain to the same. 2. After the article was published its authors called a press conference. 3. Launching the station to Venus the scientists obtained a great number of scientific data. 4. A computer receives instructions and data to handle. 5. To set up long-term orbital stations it is necessary to obtain data on weightlessness. 6. It is possible to reduce till the end of the current decade the present number of medium-range nuclear weapons by 3 times. 7. Real income of the population has risen by 50 per cent over the last decade. 8. The exact date on which Shakespeare was born is not known. 9. All the data gathered from the recent expedition is to be fed into the computer. 10. The data have been processed by the computer. 11. The archaeologists have discovered the precise date of the inscription and the pictures made by the Mays people. 12. During the last two decades Africa has seen the ruin of the colonial system in its classical form. 13. Russian language and culture is nowadays a powerful instrument in international relations. 14. Israel is a mere instrument in the hands of the American imperialists. 15. Zambia's magazine "Africa" published an article exposing selling the medicines dangerous to the health of people.

Критерии оценивания:

отлично выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с полнотой 90-95%, смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи грамотное, соответствует норме речи исходного языка;

хорошо выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с достаточной полнотой (70-80%), смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи в целом соответствует норме речи исходного языка, однако имеются стилистические ошибки (1-3);

удовлетворительно выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано на 40-60%, при этом присутствуют значительные стилистические ошибки, нарушающие нормы речи исходного языка, при этом имеется одна смысловая ошибка, не полностью искажающая смысл;

удовлетворительно выставляется в том случае, если перевод полностью неверен, не вошел во временные рамки, содержит грубые смысловые ошибки, практически результат не достигнут, компетенция не сформирована.

Комплект заданий для контрольного перевода на время.

Ожидаемые результаты: Для контроля предлагается текст объемом до 1000-1200 знаков. Время выполнения — 10-12 минут. Выполнение контрольных работ выявляет знания студентов в сфере применения адекватных приемов перевода коммерческих текстов, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий. Студенты должны знать правила перевода коммерческих текстов, правила перевода при осуществлении устного перевода.

Студент должен уметь: определять необходимые приемы при переводе коммерческих текстов; применять данные приемы при осуществлении устного и письменного перевода, объяснять выбор того или иного приема перевода, правильно оформлять письменный перевод коммерческого текста.

Студент должен владеть такими навыками как навык определения необходимости применения того или иного приема перевода.

Задание. Выполните устный перевод текста.

Colombo. February 12th, 19 ...

Dear Sirs,

We are obliged for your name and address to the Russian Trade Representative office in Sri Lanka importers and distributors of different produce in this country and at the same time we act as agents to the Government for the purchase of goods to cover the country's requirements. We run showrooms in different parts of Ceylon provided with the best modern facilities and serviced by qualified stuffs.

We therefore assure you that should you wish to cooperate with us our connections will be to mutual benefit.

May we bring to your notice that our Government will shortly send out worldwide enquiries for Railway Sleepers and we would like you particularly to answer them. We can let you have any information to enable you to quote the most competitive prices including our 2% commission. As we have regular contacts with shipping agents we can easily come to terms about delivery dates.

As to the business integrity of our firm we refer you to the Merchantile Bank Ltd., Colombo, who will submit at their expense any information you may require. We assure you of our best services.

Yours faithfully,

Критерии оценивания:

отлично выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с полнотой 90-95%, смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи грамотное, соответствует норме речи исходного языка;

хорошо выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано с достаточной полнотой (70-80%), смысловые ошибки отсутствуют, оформление речи в целом соответствует норме речи исходного языка, однако имеются стилистические ошибки (1-3);

удовлетворительно выставляется в том случае, если студент за отведенное для контроля время выполнил перевод (устно), при этом содержание передано на 40-60%, при этом присутствуют значительные стилистические ошибки, нарушающие нормы речи исходного языка, при этом имеется одна смысловая ошибка, не полностью искажающая смысл;

удовлетворительно выставляется в том случае, если перевод полностью неверен, не вошел во временные рамки, содержит грубые смысловые ошибки, практически результат не достигнут, компетенция не сформирована.

9.2.2 Деловая игра

Темы итоговых деловых игр:

1. Контракт. Заключение и сопровождение условий контракта.
2. Разрешение конфликтов, меморандумы.

Критерии оценивания:

отлично выставляется в том случае, если студент продемонстрировал эрудицию, речевые высказывания построены грамотно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, темп оптимальный для данного формата;

хорошо выставляется в том случае, если студент продемонстрировал определенную эрудицию, речевые высказывания построены достаточно корректно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, однако присутствуют 1-3 стилистические ошибки, темп в целом соответствует данному формату;

удовлетворительно выставляется в том случае, если речь недостаточно грамотна, присутствует более трех стилистических ошибок, темп демонстрирует паузы, хезитации;

неудовлетворительно выставляется в том случае, если участие в основном пассивно, сводится к незначительным репликам, в ходе работы фразы содержат ошибки, компетенция сформирована незначительно, или вообще не сформирована.

Ожидаемые результаты.

В результате предполагается совершенствование общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов, а именно знать основные коммуникативные клише в рамках различных коммуникативных ситуаций и закономерности композиционно-содержательного построения коммерческих текстов; владеть навыком выделения главной и второстепенной информации в содержательной структуре текста, выявлением связи информационного наполнения текста с композиционным построением.

9.2.3 Тест.

Тест №1

1. Общепринятый перевод аббревиатуры UN:
 - a. Общество Объединенных Наций
 - b. Организация общественных наций
 - c. Организация Объединенных наций
 - d. Объединенная Нация

2. Как передается в русском тексте название компании GM Avtovaz:
 - a. ГМ Автоваз
 - b. Джи эм Автоваз
 - c. GM Avtovaz
 - d. GM Автоваз

3. Перевод аббревиатуры LLC в коммерческих текстах:
 - a. общество с ограниченной ответственностью
 - b. управление логическими связями
 - c. код низшего уровня
 - d. долговечная охлаждающая жидкость

4. Что из перечисленного обозначает ООО:
 - a. PLC
 - b. CORP
 - c. LTD
 - d. LLC

5. Что пишется в самой верхней строчке делового письма?
 - a. Обращение
 - b. Дата
 - c. Заголовок письма
 - d. Текст письма

6. Укажите верный перевод для «Письмо-просьба»
- a. Enquiry letter
 - b. Letter-order
 - c. Letter of request
 - d. Invitation letter
7. Укажите верный перевод для «Письмо-заказ»
- a. Enquiry letter
 - b. Letter-order
 - c. Letter of request
 - d. Invitation letter
8. Укажите верный перевод для «Письмо-приглашение»
- a. Enquiry letter
 - b. Letter-order
 - c. Letter of request
 - d. Invitation letter
9. Укажите верный перевод для «Письмо-запрос»
- a. Enquiry letter
 - b. Letter-order
 - c. Letter of request
 - d. Invitation letter
10. Посылая заказ, пишущий побуждает партнера по переписке к целой серии разнообразных действий, целью которых является ...
- a. Приглашение на официальный ужин
 - b. Подписание контракта
 - c. Составление резюме
 - d. Получение каталога

Критерии оценивания:

отлично выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил 95-100% теста;

хорошо выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил 85-94% теста;

удовлетворительно выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил 70-84% теста;

неудовлетворительно выставляется в том случае, если студент за отведенное для перевода время выполнил менее 60% теста.

9.2.4 Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Касаткина К. А. Перевод

делового письма : (английский язык) : учеб.-метод. пособие / К. А. Касаткина, Е. В. Косс; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф."Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2017. - 58 с. - Библиогр.: с. 52. - Прил.: с. 53-57. - 27-43

Задания выполняются в устной и письменной форме и предъявляются для проверки в течении всего семестра на аудиторных занятиях.

Характеристика заданий:

- а) тренировочные задания репродуктивного уровня, позволяющие диагностировать знание фактического материала в рамках изучаемой дисциплины;
- б) тренировочные задания реконструктивного уровня, позволяющие диагностировать умения определять и анализировать изучаемые лексические единицы, а также умение переводить коммерческие тексты;
- в) интерактивные задания, направленные на формирование умения применять знания на решение практических профессиональных задач в сфере межкультурной коммуникации.

Критерии оценивания:

Зачтено: 60-100% выполненных заданий

Не зачтено: 0-59% выполненных заданий

9.2.5. Итоговый тест

Представлен на образовательном портале ТГУ

Критерии и нормы оценки

- «зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 40-100 баллов за тест;
- «не зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 0-39 баллов за тест.

Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Методы обучения	Технологии	Формы проведения
Грамматико-переводной метод позволяет реализовать задачи письменного перевода коммерческих текстов	Коммуникативные технологии	Фронтальная беседа, дискуссия, перевод-тренинг на время
Коммуникативный метод позволяет метод – позволяет овладевать знаниями о предмете через речевую репрезентацию текстов СМИ, осуществлять двустороннюю и многостороннюю коммуникацию на занятиях	Коммуникативные технологии	Деловая игра
Поисковые методы – позволяет организовать самостоятельную работу студентов, работу со справочной литературой и интернет-источниками	Информационные технологии	Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Методические указания по изучению дисциплины и организации самостоятельной работы

Курс коммерческого перевода представляет собой дополнительный раздел специального практического перевода. Данная учебная дисциплина является продолжением курса «Язык делового общения». Специфика курса коммерческого перевода позволяет расширить реестр профессиональных компетенций будущего специалиста-бакалавра:

В ходе знакомства и овладения курсом специального перевода (коммерческого перевода) необходимо соблюдать определенные методические рекомендации, позволяющие наилучшим образом освоить предлагаемый материал и соответственно овладеть необходимыми знаниями, умениями, навыками, служащими базой профессиональной переводческой компетенции.

Требование к информации (содержанию) изучаемого материала на английском языке исходя из вида выполняемого перевода: письменного и устного

1. Письменный коммерческий перевод включает в себя перевод деловых писем повышенной сложности и различного объема (до 1500 знаков); соглашений

различного рода; меморандумов, контрактов; образцов финансово-банковской документации, в том числе финансовых отчетов компаний. Материал должен быть аутентичным, информационно-насыщенным, содержать и отражать реальное состояние современной сферы деловой коммуникации.

2. Рекомендуются «блоковая подача» материала, позволяющая закрепить полученные умения, в том числе основной терминологический вокабуляр. Таким образом, каждый блок может содержать от 5 до 7 текстов, в зависимости от продолжительности курса. Материал постепенно усложняется, при этом в качестве дополнительных используются упражнения на тренировку клише, а также на обработку особенно сложных в переводческом плане ситуаций.

3. Все тексты большого объема (контракты, соглашения, отчеты) должны быть логически взаимосвязаны, какие-либо абзацы, обладающие информационной избыточностью не подлежащие переводу, не могут нарушать общую целостность предлагаемого материала.

4. После прохождения каждого раздела коммерческого перевода рекомендуется проведение контрольно-тестового занятия.

5. При работе рекомендуется соблюдать принцип системности и последовательности в обучении: от более простых переводческих решений к сложным. Начинать коммерческий перевод целесообразнее с курса перевода делового письма, затем – контракты, соглашения, отчеты, меморандумы. Данная последовательность логична, поскольку базой для всех видов коммерческого перевода является текст коммерческого письма.

6. Коммерческий перевод, как и любой вид письменного перевода, нуждается в редакторской правке, которая представляет, по сути, постпереводческий анализ текста. При этом следует обратить внимание на уровни возможной переводческой эквивалентности и степень прагматической адекватности текста перевода.

7. Коммерческий перевод может и должен проводиться не только в письменной, но и устной форме, как перевод с листа. При этом следует выдерживать норму- 1500 знаков за 15-20 минут. Устный перевод проводится на основе заранее переведенного материала, например контрактов. При переводе с листа коммерческого письма, возможно осуществлять перевод не переведенного заранее текста на основе известного лексического материала. Целесообразно тренировка также и последовательного перевода, на основе текстов соглашений и контрактов. Таким образом, коммерческий перевод осуществляется не только в письменной, но и устной форме, расширяя профессиональную компетенцию будущего специалиста.

8. Отдельно следует оговориться о переводе с русского языка на английский. Как правило, целесообразно давать студентам аутентичные деловые письма объемом 800-1000 знаков. Основное требование к текстам писем – современность и аутентичность, письма не должны представлять собой трансляты (например с третьих стран).

9. Хорошо зарекомендовали себя примеры письменного и устного переводов на основе параллельных текстов, например, контрактов. В ходе работы с подобными материалами тренируются стандартизированные обороты, клише, наглядно демонстрируется норма переводческой речи.

10. Заключительным этапом курса коммерческого перевода является редактирование переводов, выполненных во время прохождения переводческой практики. При этом особое значение приобретает прагматическая аудитория переведенных текстов и степень прагматической адекватности. Одновременно проводится анализ приемов перевода.

11. Требования к контрольно-тестовым заданиям и зачету по курсу коммерческого перевода. – каждый блок (модуль) коммерческого перевода включается в тесты, общим объемом 35-40 заданий, продолжительностью до 45 минут. При этом тесты должны четко и последовательно отражать все образцы предоставленной документации. - контрольные работы целесообразно проводить в конце курса, чередуя различные модули (2-3 задания). Задания могут содержать требования по письменному и устному переводу с переводческими комментариями. - Зачет проводится в письменной форме в виде контрольного письменного перевода, устного перевода с листа с лимитом времени, а также (вариативно) виде ролевой игры «бизнес-переговоры», «заключение контракта», «недопоставки», «нарушение условий» «форс-мажор» и др.

12. Самостоятельная работа по курсу коммерческого перевода включает выполнение переводов каждому модулю (блоку). Кроме того рекомендуется пролонгированное выполнение переводов больших объемов, в том числе и реферативных, а также составление тестов по пройденному материалу объемом до 20-25 заданий. Вся работа выполняется с применением IT-технологий среди которых наибольшей популярностью пользуется поиск документации на сайтах компаний, реально действующих на российском рынке.

11. Учебно-методическое обеспечение курса

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Касаткина К. А. Коммерческий перевод [Электронный ресурс] : практикум / К. А. Касаткина, Е. В. Косс, Н. В. Андрюхина ; ТГУ, Гуманитарно- педагогический институт. - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2020. - 135 с. - Прил.: с. 113-135. - ISBN 978-5-8259-1485-5.	практикум	Репозиторий ТГУ

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
2	Негро С. В. Деловая корреспонденция на английском языке [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. В. Негро, М. И. Ветрова ; Нижегород. гос. архит.-строит. ун-т. - Нижний Новгород : ННГАСУ, 2015. - 114 с.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

А.М. Асаева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«___» _____ 20___ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.com/advanced_patent_search (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.03.2020).
6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).

7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).

8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.03.2020).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <https://tei-c.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 г., срок действия - бессрочно
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно.
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., Срок действия – бессрочно.

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-	36,9	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер	801)		
2.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16